

本會媒體：



網址：
www.wycliffe.org.hk

Facebook：
www.facebook.com/wbthk

Instagram：
www.instagram.com/wycliffe_bible_translators_hk

Youtube：
www.youtube.com/c/HKWBT

訂閱本會
通訊 / 刊物 /
消息：



<https://forms.gle/AqDhUiYG7SGrCCjo9>

譯有所失，譯有所得

本會會員：小棋子*

一件小事，足以影響進度

一天晚上，戈恩族*聖經翻譯員子仁*非常煩惱。他在鎮上從事小生意，沒想到僱用已久的一對夫婦爭執起來要鬧離婚，最後男的出走，女的返娘家。問題是，好幾個月前子仁已經和其他翻譯員約定，準備一起討論譯文，然後落實譯稿，再過兩天就要出發。當時子仁與父親為伴，妻子留在山上老家照顧一窩小孩。如果店鋪缺乏人手，子仁又怎樣放心撇下老父離開？其他翻譯員各有需要，改期是不行的了。一時之間又如何聘得新僱工？子仁唯有禱告，求主幫助小兩口打消離異的念頭，或者至少把離婚手續的日子推遲。結果怎樣？上帝答允了他第一個禱告。第二天，兩口子怒氣平息，言歸於好，最後子仁竟然可以如期上路！

母語聖經，得來不易

聽完這個故事，希望你明白，日常生活影響翻譯進度的事情多不勝數，而那些原因看起來或者使人感到雞毛蒜皮。在一些封閉地區，翻譯員可能還要面對當權者的搜捕，甚至其他信仰群體的攔阻，排除萬難才可以靜靜動筆。

如果時間回到一百多年前，在亞洲這片壯麗的土地上，你會看見不少宣教士跨越重重困難，進到一些較大的民族翻經譯典建立教會。不過，為數更多的少數民族不一定這樣幸福。由於沒有宣教士協助造字和翻譯，他們最多只能沿用第二個民族的聖經認識神。信徒要明白經文已經不容易，不少未信的族人甚至會想：「為甚麼要敬拜別的民族的神？」戈恩族的情況有點相似.....

自從我們和戈恩族信徒攜手開展翻譯以來，困難其實也不少，例如隊工裏有人突然逝世，有行為不檢被開除的，有被執法人員拘留問話的，有遇到天災意外大難不死的，有因戰亂彼此分開的，團隊甚至因為不和幾乎解散。過去兩年，一場空前的疫情更加使進度大大拖延，而第一卷運用戈恩語譯成的新約書卷也因此未能趕及讓翻譯顧問審閱。

初熟果子，感恩為祭

當時團隊非常失望，可是不如意的拖延反而成就了一個修改的機會，目前的版本讀起來更加通順。在神的保守下，一字一句翻譯好的譯稿也日漸增多。

翻譯聖經，過程裏究竟是「譯有所失」還是「譯有所得」？如果單看進度，前面的路仍然崎嶇；看遠一點，我們卻有幸在攔阻之中學習如何回應，在失望之中學習如何接納，在延遲之中學習如何等候，這些原因都是初熟的果子，我們又怎可忘記把這一切成果以感恩為祭獻上給神？

（文章節錄自本會刊物《譯經使者》2022年冬季——「向主獻呈感恩」。）

*化名

本會通訊

辦事處地址：九龍旺角運動場道21-27號運泰大廈2樓A室

郵箱地址：香港英皇道郵箱34757號 電郵：admin@wycliffehongkong.org

電話：(852) 2856 0463 傳真：(852) 2516 6957 Whatsapp號碼：(852) 6333 3576

如欲經電郵收取本會代禱信，請通知本會。歡迎自由奉獻，支票抬頭寫「香港威克理夫聖經翻譯會」，或向本會查詢自動轉賬方法。

（香港威克理夫聖經翻譯會是以有限責任形式成立為法團的公司

Wycliffe Bible Translators (Hong Kong) is incorporated with limited liability)

禱告牆

「萬軍之耶和華說：不是倚靠勢力，不是倚靠才能，乃是倚靠我的靈方能成事。（撒迦利亞書4章6節）」

1. 香港辦事處

本會同工劉雪女士與連詠茵姊妹將於6月12至17日到東南亞地區探望本會會員雞蛋花姊妹，請記念她們的行程平安和順利，求主幫助她們藉此行親身了解雞蛋花姊妹在工場的生活和事奉，表達對她的關懷和支持，彼此有美好的相聚。

2. 羅兆泉牧師（香港[◎]辦事處主管）

羅牧師的日常工作繁忙，要處理差會的事務，參與視像會議，錄製影片和外出講道等，求主賜力量、健康的身體和喜樂的心給他事奉。另外，他於6至7月要接受譯經顧問訓練，求主幫助他逐步完成一個又一個的訓練，最終成為合資格的譯經顧問。

3. 村島家（日本[◎]宣教動員）

村島家為日語版《耶穌傳》電影的更新版配音工作擔當日語顧問，請記念他們的事奉。此外，他們繼續在日本參與和推動創傷治療事工，他們希望有更多人能夠認識這個事工，並且興起更多人參與其中成為促進員。

4. 飯糰一家（全球[◎]手語聖經翻譯）

飯糰先生上月出任全球手語聖經翻譯團隊的統籌一職，求主賜智慧、健康和力量給他勝任這個崗位的職務，忠心服侍。飯糰太太照顧家庭也在探索工場中的其他職務如協助安排迎新訓練等，求主引導她尋索未來的崗位。

5. 譚思聆姊妹（Easyling）（亞太地區[◎]傳訊主任）

隨着姊妹的父親安息主懷，姊妹與家人處理父親的身後事後，他們一家在調節新生活節奏，求主施恩幫助他們。姊妹的工作逐漸重回軌道，也恢復出差的安排，並且與新上司和隊工彼此配搭事奉，請記念。

6. 徐氏家庭（亞洲大陸[◎]行政 / 支援）

徐先生上月前往台灣參與亞太地區會議，本月底又有出差到非洲的行程，請記念他的行程和事奉。徐太太繼續照顧家庭，感恩大女兒完成學習，上月回家與家人團聚，她將會參與一個非政府組織在非洲的工作，在當地實習約半年，請記念。

7. 王先生夫婦（亞洲大陸[◎]地區主管 / 南亞[◎]識字教育）

王先生於今年中從主管的角色退下來，將工作交接給另一位同工，但他仍會參與多項工作，請記念各樣的預備、安排和轉變。王太太繼續參與多個識字教育項目的工作，求主繼續賜智慧給她與政府、學校和教會合作。

8. Grace姊妹（南亞[◎]與聖經聯結）

Grace姊妹於5月底至6月初到東南亞參與培訓，願主帶領她有美好的學習。姊妹也要與S語舊約項目相關的牧者聯絡，協助族群製作有聲舊約聖經。另外，K語項目在製作識字教育材料的階段，姊妹也要協助安排為課程做插圖，請記念她的聯絡工作。

9. 手物夫婦（亞洲[◎]手語聖經翻譯）

手物夫婦分別為不同地區的手語團隊檢查譯稿，手物先生也與泰國團隊商討下一批聖經運用短片的主題，請記念他們的事奉。手物太太本月底回港接受眼科檢查，並且定於7月初接受手術，請記念。

10. 乾糧姊妹（亞洲[◎]手語聖經翻譯）

姊妹參與亞洲地區的手語聖經翻譯工作，按需要出差到工場服侍，同時她也協助香港手語團隊的工作，請記念她兼顧不同團隊的需要。因應事奉的需要，姊妹要進修和裝備自己，她計劃今年修讀一希伯來文課程，願主供應她所需的費用。

11. 輕舟姊妹（亞洲[◎]聖經翻譯）

姊妹的團隊於上月20日開始創世記的顧問審核，請記念整個審核過程能夠安全地進行，各人在漫長的審核過程中健康，帶着甦醒的心靈完成工作。也請記念團隊中一位成員出現一些行為問題，祈求她能夠改過自身，被不變的愛充滿。

12. Lake太太（亞洲[◎]語言團隊支援及關顧）

Lake太太今年開始提供每日靈修資料給語言團隊的女同工，感恩她能夠從中得着激勵，並且祝福了其他姊妹。也請記念團隊能常有安全和多元的發薪渠道，在工作上有安全和順暢的互聯網連接。

13. AK Family（亞洲[◎]語言學習）

因應新政府的要求，A國的辦公室將會分拆成兩個獨立的非牟利機構，而K會參與建立和維護兩個機構的網頁和IT系統，請記念整個過程。K也要開始物色一位A國人參與翻譯工作，求主帶領和開路。

14. 劉太太（東南亞[◎]識字教育）

劉太太今年的工作計劃相當充實，也要與很多有需要的人同行。她擔任多年的識字教育事工領導一職將於今年6月交棒，將有兩位同工接手。劉太太會繼續擔當識字教育顧問的角色，給予隊工支持和關顧，現時也在培育三位同工成為顧問，請記念。

15. 羊先生一家（東南亞[◎]聖經翻譯 / 支援）——香港·述職

感恩雅卓語團隊工作進度穩定，期望6至7月能夠完成使徒行傳一半的修改，另也請記念馬可福音的顧問審核工作。羊先生一家於5月底回港，6月開展述職期至7月，他們會到不同的支持教會分享異象和需要等，請記念。

16. 米露家庭（東南亞[◎]圖書館管理 / 支援）

阿米繼續管理圖書館繁多的事務，阿露也繼續支援不同團隊的財務或行政等需要，請記念他們的服侍。他們的大兒子將升讀大學，求主指引他的抉擇和安排，為他預備合適的課程。米露家庭將於7月初回港述職，請記念他們的安排。

17. Lillian姊妹 (東南亞
◎語言發展)

語言助手C和T因有其他事務而超過一個月未能聚在一起工作，但姊妹感謝神帶領她聯絡到一位資深的包奧語言工作者B協助修改詞條和詞彙，請記念他們能夠準確而有效率地編撰字典，並且於6月初付印。

21. 雅圖姊妹
(東南亞◎聖經翻譯)

姊妹要尋找合適的人協助收集康語的語言數據，求主賜信心、智慧和勇氣給她與康族群體建立美好和合作的關係。姊妹也祈求有智慧和實際的方法去幫助身體或情緒上有病患的族人、朋友和親人，請記念。

25. 莫先生夫婦
(東非◎聖經翻譯)

莫先生與摩利語譯經團隊繼續翻譯的工作，求主賜智慧和堅毅給他們解決各樣難題。米圖語譯經團隊已準備好出版新約聖經的所有材料，本月會開始排版的工作，盼望於9月底付印，請記念莫太太與隊工的合作。

29. 小方瓦姊妹
(非洲◎譯經顧問訓練)

姊妹於6月10日至7月20日到泰國接受顧問培訓，除了網課外，還有機會在一些翻譯顧問的指導下，跟一個翻譯團隊進行審閱。由於泰國只給予港人三十日免簽證，姊妹要在培訓期間出入境一次，請記念她的行程和學習。

33. 沈老師夫婦
(香港◎譯經顧問與支援)

沈太太的母親患上癌症，上月底已接受手術，請記念她的治療和康復。沈老師夫婦上月中旬前往新加坡探望和支援母親的需要，然後於本月初回港。沈老師的顧問審核工作繁忙，求主繼續賜智慧和力量給他與各團隊合作。

18. 一心姊妹 (東南亞◎
民族藝術)

姊妹上月底返回工場，她會逗留兩個月，期間要從工場前往美國上密集課程約個半星期，請記念她的行程和學習。另外，姊妹祈求自己能在同住的姐姐家中作鹽作光引領他們認識神，撇棄偶像，請為她和姐姐與姐夫禱告。

22. 雞蛋花姊妹
(東南亞◎語言學習)

姊妹於5月底至6月初前往鄰國兩個多星期，包括幾天休假、簽證到期出境、個人退休和作全面的身體檢查，求主保守她行程平安，可以有美好的休息、安靜默想和親近主的空間，也跟進身體健康方面的需要。

26. 馬利亞姊妹 (東非◎
聖經翻譯)

姊妹除了繼續與A語團隊合作翻譯聖經外，也參與La語團隊的工作，求主賜智慧給她與隊工溝通和合作，解決各樣翻譯的問題。另外，請記念她在港的家人能夠堅定信靠神，求主加力給她姊妹照顧母親的需要。

30. 風鈴姊妹
(台灣◎與聖經聯結)

風鈴姊妹繼續接觸不同的原住民族群，包括魯凱族、賽夏族和賽德克族等，與他們有適時的溝通和合作，願主開路，幫助她能夠與他們漸漸建立親密的伙伴關係，了解他們的需要，服侍他們，在他們中間開展工作。

34. 足印姊妹
(香港◎神學訓練)

姊妹已完成道學碩士最後一個學期的學習，本月會進行畢業典禮。之後，姊妹會在新學年修讀神學碩士課程，求主幫助她預備迎接新學年。另外，姊妹將於7月開展述職期，請記念她的安排和期間的服侍。

19. 箭袋家庭
(東南亞◎宣子教育)

感恩箭袋夫婦完成這個學期的教學。他們將會放假返回加拿大探望家人，請記念他們可以與孩子好好享受假期與家人有美好的共聚，也在開展新學年之前有機會好好休息。請記念他們的教學團隊人手不足，求主供應。

23. 清心姊妹
(東南亞◎宣子教育)

姊妹上月完成在學教的教學工作，她感恩雖然在事奉中遇到挑戰，但能見證神在處處的恩典。本月她會繼續留在工場了解其他服侍的機會，參與宣教會議，以及觀摩差會與識字教育相關的事工等，求主引領她走宣教的道路。

27. 小量丸子
(東非◎聖經翻譯)

小量丸子定於本月下旬返回工場，請記念要處理各樣事情，包括簽證、住宿的安排和購買藥物等。願主按祂的心意帶領他們要走上的一步，也記念他們在身心靈再次適應工場的環境，能與隊工有美好的合作。

31. 甩鞭夫婦
(台灣◎聖經翻譯 / 與聖經
聯結)

甩鞭夫婦已在南庄找到房子，求主賜智慧給他們處理裝修事宜，保守他們與房東的溝通，能與在南庄的賽夏族建立美好的關係，融入社區，接觸更多族人，讓他們感受到關心與愛。

退休會員

◎ 歐陽佩玲
(羅兆泉牧師太太)

感恩羅師母右眼的情況已穩定下來，請繼續記念她能完全康復。

20. 冒號家庭
(東南亞◎聖經翻譯)

冒號先生繼續努力學習語言，求主幫助他提升語言能力，為將來開展聖經翻譯打好基礎。冒號先生和太太需要智慧和從神而來的引導教養兩個孩子。大兒子本學年的學習也完結了，已開始放暑假，請記念他們兩個兒子的成長。

24. ST一家
(東非◎聖經翻譯)

ST感恩以馬語譯經員老馬和他的兒子平安到達南沙塵國，請記念他們能在那裏順利完成《耶穌傳》電影的錄音工作。另外，也請記念布龍語譯經員阿當在沙塵國首都的家人平安，特別是他的女兒最近有點精神異常。

28. 施先生夫婦
(非洲◎聖經翻譯)

施先生夫婦繼續以遙距方式與工場團隊聯繫和合作，求主保守他們能順利完成新約聖經翻譯最後階段的工作。施先生夫婦的女兒於6月完成大學課程，她希望到澳洲執業當獸醫，求主帶領她找到合適的工作。

32. 憬連姊妹
(馬來西亞◎譯經顧問訓練)

姊妹現時有四個譯經檢查項目，她在其中或多或少不同程度的參與，求主使用。姊妹也開始上晚間的線上課堂學習工場項目管理，請記念。另外，姊妹早前發展某語言的電子書套裝，祈求可以分發給更多人。

退休會員

◎ 凱丰先生、凱丰太太

凱丰先生本月初在泰國參與會議，然後會返回昔日事奉工場的地區，至本月底回港。

◎ Lake先生

Lake先生上月與太太前往英國探望兒子，感恩一家團聚。

最新消息

聖經故事 (Bible Storying) 主日學系列

101 聖經故事共享體驗 (2-3課)

呢2-3堂嘅主日學會透過聽聖經故事返到現場，發掘聖經裏面嘅寶藏。

201 將經文故事化 (4-5課)

有咗聖經故事嘅共享體驗後，就一齊用4-5堂學習編製原汁原味嘅聖經故事。

301 聖經故事嘅揀、講、掘 (5課)

編製原汁原味嘅聖經故事之後，就係時候一齊落心落口講故事，落心落手帶故事。

401 聖經專題故事集 (4課)

學咗點樣揀、講、掘聖經故事，就我手寫我口，學講故事集，畀個故事自己講。

歡迎邀約領會
堂數可以按堂會主日學
嘅框架相就配搭

更多詳情：
https://www.wycliffe.org.hk/news_detail?pkey=255



孩子專屬的宣教日引 Podcast: 《宣教小祈兵》



以廣東話製作，由咖喱姐姐和壽司姐姐帶孩子進入宣教的世界，一起成為神國度的小「祈」兵！

詳情：https://www.wycliffe.org.hk/news_detail?pkey=249



收聽 (下載程式)：新增Youtube版：



香港威克理夫聖經翻譯會

差傳資源簡介



印刷版：
歡迎向本會索取

電子版：



歡迎透過本會網頁認識
和借用本會差傳資源：



本會網頁 差傳資源

翻譯聖經 轉化生命



祈禱會消息

日期：2024年6月3日 (一)
時間：晚上7時30分至9時
主題：述職分享——羊先生一家
地點：本會辦事處 (旺角運動場道
21-27號運泰大廈2樓A室，
近太子港鐵站A出口)

預告7月份祈禱會：
日期：2024年7月8日 (一)
主題：宣教士子女教育
分享：清心姊妹